

Hassaniya Arabic transcript:

س: في المعاهد، شنهو نوع التخصصات؟
إمرأة: في المخيم تنجبر معاهد مختلفة. مثلا خالق معهد خاص بالتعليم، ألي قصدي لناس الي باغية تتخرج و تعود معلمين موجود في المخيم و في نفس الشئ أملي خالق أشخاص يرسلوهم للجزائر مثلا في مدينة بشار ولا في غليزان و حتي في وهران توجد فيها معهد خاص بالتعليم. و في الولايات الداخل و خاصة في ولاية أوسرد، نتكلم عن ولاية أوسرد فيها مدرسة أو قسم خاص لتعلم الاعلام الآلي و اللغة الانجليزية و بالرغم أنه ما فات أكمل، قراو منه ألي الفصل الاول، و منتم ذك عات لاهي تبتنا له مدرسة، مدرسة خاصة. ما تلي ألي قسم لاهي تعود مدرسة إن شاء الله و تتطور. و في ولاية 27 فيها معهد خاص بالمعهد الاعلام الآلي و اللغة الانجليزية و اللغة الفرنسية و في ولاية السمارة كذلك و في ولاية الداخلة اللغة الانجليزية و الاعلام الآلي.

س: و هذه المعاهد يقيسها إيناث و ذكور؟
إمرأة: فيها الإيناث و الذكور يغير نسبة الإيناث دايمًا أكثر علي نسبة الذكور.
س: أعلاه؟

إمرأة: السبب لاهي نقول لك، سبب قاطع عنه ما نعرف، ما هو عندي يغير بعد أتقد تعود عن المرأة عندها فرصة، مزالت عندها فرصة عنها تقرا و كذاش و الرجل يقدر يعود داهمو الوقت و ما تلي عنده فاش يقرا و عاد عنده من البال ألي العمل و جني المال و كذاش.

س: بالرغم أن متطلبات المجتمع للمرأة أكثر من الرجل؟
إمرأة: فاش؟

س: مثلا في الاعمال المنزلية و...؟
إمرأة: عندها ظروف حق أصعب من الرجل خصوصا المرأة المتزوجة عندها، ألي عاد عندها مثلا هم أولادها و أشغال المنزل و كذاش، هذه أعمال تشغلها ياسر عن الدراسة يغير ما زالت عندهم رغبة. نحس عن المرأة الصحراوية عندها رغبة في التعليم و خصوصا في التطور و تعلم اللغات الاجنبية أكثر من الرجل.

English translation:

S: What are the different specializations in the academies?

Woman: In the refugee camps there are... aaa... different academies. For example, there is a special academy for education in the camps – I mean, for those who want to be teachers. At the same time, there are people who go to study in Algerian academies like in Beshar or in Gillizan or even in Oran, which has a special academy for education. And within the *willayas*¹ especially, I can talk about Auserd *willaya*, which has a school or a class for computer science and English. Although it has not finished – they are only on their first semester – they are building a proper school for it. So, now it will be a school instead of just a class. In 27th of February *willaya*, there is a special school for computer science and English and French, and the same with Smara *willaya*. In Dakhla *willaya* there is also a school for English and computer science.

S: In these academies, do both female and male students go?

¹ *Willaya*: Literally a municipality, here it refers to a refugee camp; there are five *willayas* located in southwest Algeria. Each refugee camp is a fully-functioning municipality, administered by the Saharawi government together with the liberated territories.

Woman: It does have female and male students but there are always more female students than male students.

S: And why so?

Woman: I mean, I don't know of a definite reason, but it could be that the woman still has the opportunity to study, whereas the man does not have time because he is thinking more of work and earning money and that sort of thing.

S: Although it seems that the society demands more from the woman than the man?

Woman: In what way?

S: In terms of the family and household...

Woman: Yes, that is right; her situation is harder than the man's. This is especially true for a married woman and if she has... aaa... for example, children and she needs to take care of them and the work in the house, and so on. These things could occupy her a lot, but still the women have desire... I feel that the Saharawi woman has more desire to study than the man, and especially when it comes to learning foreign languages.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated